

PERIODISK EMNERAPPORT VÅREN 2012

ENG 4491 PRAKSISEMNE I LITTERÆR OVERSETTELSE FRA ENGELSK TIL NORSK

Studentene på dette emnet oversetter 7 skjønnlitterære tekster à 6-10 sider. I pensumutvalget legges det vekt på stilistisk mangfold så vel som stigende vanskelighetsgrad gjennom semesteret. De aller fleste studentene leverer samtlige oversettelser på pensum, selv om de har mulighet for å velge bort to – det er bare unntaksvis at noen lar være å levere. Fem oversettelser leveres i en mappe til slutt, og vurderes som bestått/ikke bestått.

Undervisningen foregår i seminarer, der det forutsettes at studentene deltar i diskusjonen omkring de innleverte oversettelsene. Seminarene gis annenhver uke gjennom hele semesteret, til sammen 8 ganger. Dette er et kurs som krever svært aktiv deltagelse, både skriftlig og muntlig, og de aller fleste studentene gir uttrykk for at de trives med denne måten å arbeide på. De gir ofte uttrykk for at det er tilfredsstillende å få jevnlige og grundige tilbakemeldinger på arbeidet de gjør.

Alle oppmeldte studenter (8) våren 2012 fullførte kurset, og alle fikk karakteren bestått.

Ut fra studentenes evalueringer, både den som ble gjennomført via nettskjema og den skriftlige underveisevalueringen som ble gitt av undertegnede midtveis i kurset, går det fram at studentene er stort sett svært fornøyd med kursets innhold og gjennomføring. Den eneste gjennomgående innvendingen fra studentene er at de er misfornøyd med at emnet vurderes som bestått/ikke bestått. Mange ønsker graderte karakterer i stedet.

Jeg har ikke gjort noen endringer (annet enn jevnlige endringer i pensumutvalget) siden forrige periodiske evaluering.

Kurset skal tilbys neste gang våren 2013, og jeg vil da vurdere ny eksamensform og/eller ny vurderingsform.

Oslo 4. juli 2012

Ragnhild Eikli